



24. Dezember 2011  
27. Jahrgang, Nr. 26



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

Fr./ve.	30.12.11	Neujahrswünsche der Bürgerkapelle Klausen
und Sa./sa.	31.12.11	<i>Auguri di Felice Anno Nuovo, Banda Music. Chiusa</i>
Mi./me.	28.12.11	Jahresversammlung des Bildungsausschusses Klausen um 20.00 Uhr im Walthersaal

Das Team vom Klausner Bote wünscht allen Klausnerinnen und Klausnern ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

*Il team del Klausner Bote augura a tutti i cittadini di Chiusa  
buon natale e un felice anno nuovo.*

## direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte

**unabhängig von Öffnungszeiten** ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

**VON UNSEREN VEREINEN – DALLE NOSTRE  
ASSOCIAZIONI**

**AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN**

**Mitteilung Hauptverein**



**EIN FROHES  
WEIHNACHTSFEST  
UND EIN GESEGNETES  
NEUES JAHR**



*BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO*

**wünscht der Hauptverein des Amateursportverein Klausen  
augura il direttivo dell' Amateursportverein Klausen**

**Kurse: Dance-Aerobic / Step-Aerobic/ Body Styling**

Der Amateursportverein Klausen organisiert **zwei unabhängig voneinander** geführte Kurse: Step-Aerobic und Body Styling mit Wally Mair **oder** Dance-Aerobic mit Sara Vieider.

**Step-Aerobic und Body Styling**

***Kursbeginn:*** Mittwoch, den **11. Jänner 2012**

***Kurs 1:*** von 18.00 bis 19.00 Uhr in der Turnhalle im Bergamt

***Kurs 2:*** von 19.30 bis 20.30 Uhr in der Turnhalle im Wegmacherhaus

***Kursdauer:*** 10 Einheiten (immer Mittwoch)

***Kursleiterin:*** **Wally Mair** (Fitness- und Aerobictrainerin)

***Kursgebühr:*** € 65,00

***Anmeldung und Info unter Tel:*** **349 5395529**

***Mindestteilnehmerzahl:*** 8 Personen

***Maximale Teilnehmerzahl:*** 25 Personen

**Dance-Aerobic**

***Kursbeginn:*** Donnerstag, den **05. Jänner 2012**

***Kurszeit:*** von 19.30 bis 20.30 Uhr im Bergamt

***Kursdauer:*** 10 Einheiten (immer Donnerstag)

***Kursleiterin:*** **Sara Vieider** (Aerobictrainerin und Tänzerin)

***Kursgebühr:*** € 70,00

**Anmeldung und Info unter Tel: 349 3919600 oder bei Kursbeginn**

*Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen*

*Maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen*

### **Mitteilung der Sektion Stocksport**

#### **Eisdisco - Natureisplatz Klausen am Donnerstag 29.12.2011**

Am Donnerstag, den **29. Dezember 2011** findet von **20.30 Uhr bis 23.00 Uhr** die 1. Eisdisco auf dem Natureisplatz in Klausen statt. Wir freuen uns auf Euer zahlreiches Kommen.

#### **34. Klausner Stadtschiessen am Freitag, den 06. Jänner 2012**

Am Freitag, den 06. Jänner 2012 mit Beginn um 08.00 Uhr werden die Klausnerinnen und Klausner wie üblich einmal im Jahr den Stock und die Daube in die Hand nehmen, wenn es heißt es findet das „34. Klausner Stadtschiessen“ statt. **Die Anmeldungen können innerhalb 04. Jänner 2012 19.00 Uhr bei Emil – Natureisplatz vorgenommen werden.** Die Sektion wünscht schon jetzt allen Teilnehmern einen guten Wettkampf und allen Zuschauern eine gute Unterhaltung.

Der Ausschuss der Sektion Stocksport

#### **Konditionstraining „Fitness für Frau und Mann“**

Ziel ist es, Ihre konditionelle Leistungsfähigkeit zu vergrößern. Die sportliche Kondition setzt sich zusammen aus dem Leistungsvermögen bezüglich Kraft, Schnelligkeit, Ausdauer und Beweglichkeit. Beim Konditionstraining finden Sie Angebot aus: Ausdauer, Krafttraining, Rhythmik, Stabilisation, Yoga und Pilates zur Verbesserung Ihrer Fitness.

Beginn: Mittwoch, 11. Jänner 2012 von 19:15 Uhr bis 20:15 Uhr

Kursleitung: Ulrike Fink

Kursbeitrag: 50 €

Mindestteilnehmerzahl: 10

Anmeldung bei Kursbeginn oder unter 338 6396899

## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KLAUSEN

Auch in diesem Jahr war unser „Standl“ auf dem Kirchplatz wieder ein voller Erfolg. Dies dank der vielen Menschen, die sich bei uns eingefunden und durch eine Spende dazu beigetragen haben, dass Menschen in einer weniger glücklichen Lage das Gefühl bekommen, sie werden nicht vergessen. Gespendet wurden 575,00 Euro, die wir so den Fond „Kinder von krebserkrankten Eltern“ zukommen lassen können. Allen Spendern gilt deshalb unser herzlicher Dank.

Wir wünschen allen ein besinnliches Weihnachtsfest im Zeichen der Ruhe und Zufriedenheit und für das neue Jahr Gesundheit, Glück und Freude.

Nochmals vielen Dank!

Der Ausschuss

## BÜRGERKAPELLE KLAUSEN *BANDA MUSICALE DI CHIUSA*

Liebe Klausnerinnen und Klausner!

Auch heuer überbringt die Bürgerkapelle Klausen die traditionellen Neujahrswünsche und will Sie musikalisch auf das neue Jahr einstimmen und Ihnen Glückwunschkarten überreichen.

Das Programm sieht folgendermaßen aus:

Am Freitag, den 30.12.2011 werden ab 13.00 Uhr die Stadtteile St.Josef - Leitach - Griesbruck - Bahnhofstraße - J. v. Perlath - Seebegg - Erzweg und Fragburg von Bläsergruppen besucht.

Am Silvestertag, Samstag, den 31.12.2011, marschiert die Bürgerkapelle ab 9.30 Uhr durch die Straßen der Stadt: Kapuzinergarten - Langrain - Auf der Frag - Frag - Thinneplatz - Unterstadt - Oberstadt - Marktplatz - Oberstadt - Kirchplatz - Thinneplatz.

Wir bitten Sie, die Bürgerkapelle Klausen weiterhin mit einer Spende zu unterstützen. Die Musikantinnen und Musikanten bedanken sich schon im Voraus dafür und wünschen ein Gutes Neues Jahr 2012.

*Cari Concittadini!*

*Tra qualche giorno dovremo salutare il 2011 e dare il benvenuto al nuovo anno 2012. Come la tradizione vuole, la Banda Musicale di Chiusa Vi rende omaggio con i suoi auguri musicali e coglie l' occasione per distribuire i biglietti di auguri provvedendo in questo modo alla raccolta fondi di San Silvestro.*

*Il programma prevede:*

*Venerdì, 30.12.2011 dalle ore 13.00 gruppi di fiati visiteranno i quartieri di St.Josef - Leitach Griesbruck - Seebegg - Josef v.Perlath - Erzweg e Fragburg.*

*A "San Silvestro"- Sabato, 31.12.2011 dalle ore 9.30 la Banda sfilerà per le seguenti vie: Kapuzinergarten - Langrain - Auf der Frag - Frag - Tinneplatz - Unterstadt - Oberstadt - Marktplatz - Promenade - Kirchplatz - Tinneplatz.*

## **AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA**

### **Eisenbahn Lärmschutz:**

Die Eisenbahn hat im November das gesamte Schienenmaterial vom Bereich Fernheizwerk bis zur Einhausung Areal Krautgartner erneuert.

Wie der Verantwortliche für den Streckendienst Eisacktal Pustertal, Herr Helmut Thurner berichtete, wurden damit alle Dehnfugen entfernt. Dadurch fallen störende Geräusche weg und die Sicherheit auf der Schiene wird deutlich erhöht. Ein besonderer Dank geht in diesem Zusammenhang an Herrn Franz Gruber und an das gesamte Team der Arbeitsgruppe des Streckendienstes in Klausen.

Zudem hat Amtsdirektor Pichler auf Nachfrage mitgeteilt, dass die Firma PAL den Auftrag für die Anbringung der Schienenschmieranlage in der Zone Rierhof erhalten hat. Diese wird in den nächsten Wochen installiert werden, auch hier ist eine deutliche Lärmreduzierung des besonders störenden Kurvengeräusches zu erwarten.

Was die Reduzierung der Geschwindigkeit der Züge betrifft, warten wir auf eine weitere Einladung des Regierungskommissariates. In einem Telefongespräch mit dem Kommissariat wurde mir mitgeteilt, dass bereits zweimal um eine weitere Aussprache angefragt wurde. Da noch keine Antwort erfolgt ist, wird nun telefonisch Kontakt aufgenommen.

## ***Protezione rumore delle ferrovie***

*Nel mese di novembre le ferrovie dello stato hanno rinnovato tutto il materiale di rotaia dall'altezza della centrale di teleriscaldamento fino alla messa in galleria dell'areale Krautgartner.*

*Come dalla relazione del responsabile per la zona Valle Isarco - Val Pusteria sono stati eliminati tutti i giunti di dilatazione. Quindi si è ridotto il rumore fastidioso e la sicurezza sui binari è migliorata.*

*Colgo l'occasione per ringraziare il Signor Franz Gruber e tutto l'equipe della zona di Chiusa.*

*Il direttore d'ufficio Signor Pichler, inoltre, ha comunicato che alla ditta PAL è stato conferito l'incarico per il montaggio dell'impianto d'ingrassaggio nella zona Rierhof. Detto impianto verrà installato nelle prossime settimane, ed anche con questo provvedimento si otterrà una riduzione del rumore causato dalle curve.*

*Per quanto riguarda la riduzione della velocità dei treni il Comune è in attesa di un ulteriore invito da parte del commissariato del governo. In una telefonata del commissariato mi è stato comunicato che già due volte è stato richiesto un ulteriore incontro con le ferrovie di stato.*

*In quanto quest'ultime non ancora risposto contatterò nuovamente il commissariato.*

### **Glückwünsche**

**Die Bürgermeisterin und der Gemeindeausschuss wünscht allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr 2012.**

**Ein besonderer Dank gilt dem gesamten Team des Klausner Boten.**

### **Auguri**

***La Sindaca e la giunta augurano a tutti i cittadini un Buon Natale e un Felice anno 2012.***

***Un ringraziamento particolare esprimo ai collaboratori del Klausner Boten.***

**ACHTUNG!!!** AB 01/01/2012 WIRD DER SCHATZAMTSDIENST DER GEMEINDE KLAUSEN VON DER RAIFFEISENKASSE UNTEREISACKTAL DURCHGEFÜHRT. WIR BITTEN SIE, AB DIESEM DATUM FOLGENDE BANKKOORDINATEN ZU VERWENDEN, BZW. EVENTUELL BESTEHENDE DAUERAUFTRÄGE ABZUÄNDERN:

**KONTONUMMER** 03/03/00.780-4 GEMEINDE KLAUSEN

**IBAN** IT 92 G 08113 58310 000303007804

**SWIFT CODE** RZSBIT21313

VIELEN DANK FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT!

*ATTENZIONE!!! A PARTIRE DAL 01/01/2012 IL SERVIZIO DI TESORERIA DEL COMUNE DI CHIUSA VERRÁ SVOLTO DALLA CASSA RAIFFEISEN BASSA VALLE ISARCO. SI PREGA L'UTILIZZO DELLE COORDINATE BANCARIE SOTTOSTANTI E/O LA VARIAZIONE DI EVENTUALI ORDINI PERMANENTI A PARTIRE DALLA DATA SOPRACITATA:*

**NUMERO DI CONTO** 03/03/00.780-4 COMUNE DI CHIUSA

**IBAN** IT 92 G 08113 58310 000303007804

**SWIFT CODE** RZSBIT21313

*SI RINGRAZIA PER LA COLLABORAZIONE!*

## WIRTSCHAFTSGENOSSENSCHAFT KLAUSEN TOURISMUSVEREIN KALUSEN

**Stiftung Südtiroler Sparkasse unterstützt Mittelalterliche Weihnacht in Klausen:** Weihnachten steht vor der Tür und damit geht der Mittelalterliche Weihnachtsmarkt zu Ende. Auch heuer ist es wieder gelungen einen besonderen Veranstaltung in Klausen zu schaffen, die durch ihre besinnliche Atmosphäre vor allem bei den Einheimischen großen Zuspruch fand. Ein besonderer Dank gilt dabei der Stiftung Südtiroler Sparkasse, die diese Veranstaltung unterstützt hat und damit zum guten Gelingen beigetragen hat. Bei dieser Gelegenheit bedanken wir uns zudem bei allem Helfern, Sponsoren, Standbetreibern und Klausner Betrieben und wünschen allen ein gesegnetes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

## AUS UNSEREN FRAKTIONEN

### **Amateursportverein Latzfons/Verdings: Würz Energy Weltcup in Naturbahnrodeln**

Vom 06. bis 08.01.2012 findet in Latzfons der Würz Energy Weltcup in Naturbahnrodeln statt. Es würde uns freuen, Euch in Latzfons begrüßen zu dürfen.

#### **Freitag 06.01.2012**

##### **Rodelbahn Lahnwiesen**

10.00 Uhr Training

##### **Dorfzentrum und Festplatz:**

18.00 Uhr Wortgottesdienst in der Pfarrkirche

18.45 Uhr Einzug mit der Musikkapelle und Feuerwerk

Anschließend Eröffnungsfeier mit Grußworte der Ehrengäste,  
Startnummernverteilung und Einlagen der Schuhplattler Garn.

20.30 Uhr OPENING PARTY mit NO WAY OUT

#### **Samstag 07.01.2012**

##### **Rodelbahn Lahnwiesen:**

10.00 Uhr Wertungsläufe und Unterhaltung mit DJ Liri

13.00 Uhr Blumenzeremonie mit anschließender Siegerehrung

13.30 Uhr Einlagen der Schuhplattler Latzfons

##### **Festplatz Latzfons**

20.00 Uhr Siegerpräsentation

Anschließend WELTCUP PARTY mit DREIRAD

#### **Sonntag 08.01.2012**

##### **Rodelbahn Lahnwiesen:**

10.00 Uhr Wertungsläufe und Unterhaltung mit DJ Liri

11.00 Uhr Kinderanimation mit dem KFS Latzfons

12.30 Uhr Blumenzeremonie mit anschließenden Einlagen der  
Kinderschuhplattler Latzfons

13.00 Uhr Unterhaltung mit der Gruppe DIE JUNGEN PSEIRER

14.00 Uhr Siegerehrung

16.00 Uhr Ziehung der Weltcup-Lotterie

Der ASV Latzfons/Verdings freut sich auf Eurer kommen. Detaillierte Informationen zum Programm unter [www.asv-latzfons.it](http://www.asv-latzfons.it)

##### **Jugendraum Gufidaun:**

Dienstag, 03.01.2012 Spielenachmittag von 17.00 – 18.30 Uhr

## VERSCHIEDENES

### Die Heimatbühne Feldthurns bringt: „Viele Grüße aus Mallorca“

**Zum Inhalt:** Bürgermeister Toni Manta und Gemeindereferent Josef Kummerspeck kommen schwer lädiert und mit offensichtlichen Bewusstseinsstörungen aus Mallorca zurück. Kein Wunder hat der Trip auf die Insel um zwei Wochen länger gedauert als geplant, um dort die Gemeindepartnerschaft zu beschließen. Die körperlichen und seelischen Gebrechen der Heimkehrer erregen nicht nur das Mitleid der Ehefrauen, sondern auch deren gesundes Misstrauen. Als dann auch noch drei heißblütige Spanierinnen und der eifersüchtige Arzt Jürgen Treffs den Herren nachreisen, kommt erst so richtig Bewegung in die ganze Sache. Selbst der fußkranke Opa Sepp erfährt nach dem Auftauchen der Spanierinnen eine Wunderheilung, sehr zum Ärger von Hausmädchen Anna. Nur Sohn Peter kann dem ganzen Chaos im Hause Kummerspeck etwas positives abgewinnen ...

<b>Termine:</b>	Freitag:	13.01.2012	20:00 Uhr (Premiere)
	Sonntag:	15.01.2012	16:00 Uhr
	Dienstag:	17.01.2012	20:00 Uhr
	Donnerstag:	19.01.2012	20:00 Uhr
	Samstag:	21.01.2012	20:00 Uhr
	Sonntag	22.01.2012	20:00 Uhr

Kartenreservierungen bei Geschäft Unterfrauner (Geschäftszeiten) unter 0472 855228

Die Fa. Felderer Bau GmbH wünscht allen Mitarbeitern und Kunden ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr und bedankt sich für das entgegengebrachte Vertrauen.



Fa. Felderer Bau GmbH | Spitalwiese | 13 39043 Klausen  
Büro T. 0472 847796 | Felderer Hubert T. 335 5211566 | info@feldererbau.it



## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Kleine Wohnung (40 m<sup>2</sup>) in Klausen, Zone Langrain, zu vermieten. Tel. 339 6306900 \*
- Die von Lateinamerika inspirierte, leicht verständliche und Kalorien verbrennende ZUMBA-Fitness "r" ist für jeden geeignet. Wann? Jeden Dienstag um 18.00 Uhr in der Halle Bergamt, Start ab 16. Januar 2012. Einstieg jederzeit möglich. Anmeldung unter 340 4999059 bei Gaby oder einfach vorbeikommen.\*
- Cercasi lavoro come badante, babysitter, cameriera ai piani o lavapiatti a Chiusa e dintorni. Tel. 327 7493658
- Suche Nachmieter/in für eine möblierte ca. 45 m<sup>2</sup> große Wohnung in Klausen. Ruhige Lage, Stellplätze und Keller vorhanden (zentrumsnah), Euro 550 Kaltmiete. Tel. 348 7312421
- Verkaufte Tastenklavier RD-500, 7 Oktaven, 52 Tasten, inkl. Gestell und Notenhalten. Alles im Bestzustand, wie neu. Geeignet für's Konservatorium; bei Interesse und für nähere Informationen unter Tel. 0472 847220 melden.\*
- Suche Arbeit als "tuttofare". Cerco lavoro come tuttofare. Tel. 380-7990288

\*bezahlte Anzeige

# Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno **info**



24./25.12.11	Dr. Paul Gufler,	Tel. 0472-846071, 335 7278995
26.12.11	Dr. Klaus Rabensteiner,	Tel. 0472 855536
31.12.11-01.01.12	Dr. Gottfried Braun,	Tel. 0472 840146
05.01.-06.01.12	Dr. Mussner Edmund,	Tel. 0472 846150, 338 4909917
07.01.-08.01.12	Dr. Mulser Josef,	Tel. 0472-847081, 338 6999660

Vom 01. Oktober 2011 bis Mai 2012 ist samstags von 14:00 bis 17:00 Uhr im Vorsorgedienst, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

*Dal 01° ottobre 2011 fino a maggio 2012 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il servizio preventivo, via Roma 7 a Bressanone è attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



24.12.-30.12.11	Apotheke Dr. Roberta Fregna,, Villnöss <i>Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes</i>
31.12.-06.01.12.	Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen <i>Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa</i>

Es wird mitgeteilt, dass Frau **Dr. Vogl Aurelia** vom 23.12.2011 bis zum 30.12.2011 **abwesend** ist. **Vertretung: Dr. Mussner und Dr. Mulser**, Tel. 0472-847081 ode 0472-847501 (täglich vormittags und nachmittags).

*Si comunica che la **dott.ssa Aurelia Vogl** è assente dal 23.12.2011 fino al 30.12.2011. **Sostituzione: Dott. Mussner e dott. Mulser.** Tel. 0472-847081 oppure 0472-847502 (ogni giorno mattina e pomeriggio).*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **07.01.2012**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 02.01.2012** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **07.01.2012**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **02.01.2012** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

Redaktion/redazione: Sandra Hofer



Werbinformation. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und Frauen unseren  
Partnern auf bzw. sind unter [www.volksbank.it](http://www.volksbank.it) abrufbar.

## **sms b@nking,** die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,  
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank  
oder unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)

Willkommen im Leben.

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)



**Volksbank**